

# MANUEL DE L'ICAS

## VOLUME I

CHINE

ROUMANIE

RUSSIE



Préparé par l'ICAS Service canadien de documents scolaires internationaux inc.  
avec la collaboration du consultant spécial R.O. Ormsby, B.A., M.Éd.

© l'ICAS International Credential Assessment Service of Canada, Inc., 2005

Tous droits réservés. La reproduction ou la transmission, sous quelque forme ou par quelque procédé électronique, mécanique ou d'enregistrement que ce soit, ou le stockage dans un système de recherche documentaire, de la présente publication, en tout ou en partie, sans l'autorisation préalable du Service canadien de documents scolaires internationaux inc. (ICAS), est strictement interdit et constitue une violation du droit d'auteur.

Publié par Tanager Press, Mississauga (Ontario) L5G 1S8

ISBN 0-9695756-1-0

ICAS du Canada

147, rue Wyndham Nord, bureau 409

Guelph (ON) N1H 4E9

Canada

N° de téléphone : (519) 763-7282

Sans frais d'interurbain 1 (800) 321-6021

N° de télécopieur : (519) 763-6964

Courriel : [info@icascanada.ca](mailto:info@icascanada.ca)

Web : [www.icascanada.ca](http://www.icascanada.ca)

# CONTENU

Préface	v		
<b>Chine</b>	1	<b>Russie</b>	53
Introduction	3	Introduction	55
Structure du système chinois (Tableaux)	7	Structure du système russe (Tableaux)	59
Niveaux/types d'éducation		Niveaux/types d'éducation	
Primaire	9	Primaire	61
Premier cycle secondaire	10	Premier cycle secondaire	62
Deuxième cycle secondaire	11	Deuxième cycle secondaire	63
Technique/professionnel/ouvrier qualifié	13	Technique/professionnel	64
Études supérieures - Université/Collège	15	Formation supérieure universitaire - Première étape	68
Études supérieures - Deuxième cycle	18	Formation supérieure universitaire - Deuxième étape	70
Formation des enseignants	20	Formation des enseignants	72
Formation médicale	22	Glossaire français-russe de termes usuels	75
Formation en sciences infirmières	23	Références	79
Glossaire français-chinois de termes usuels	24		
Références	27		
<b>Roumanie</b>	29		
Introduction	31		
Structure du système roumain (Tableau)	34		
Niveaux/types d'éducation			
Primaire	35		
Premier cycle secondaire	36		
Deuxième cycle secondaire	37		
Technique/professionnel	39		
Postsecondaire - Non universitaire	40		
Études supérieures - Premier cycle	41		
Études supérieures - Deuxième cycle	43		
Formation des enseignants	45		
Glossaire français-roumain de termes usuels	48		
Références	50		



## Préface

Établi en 1993, l'ICAS propose des services professionnels en matière d'éducation internationale. Notre but est de fournir des renseignements complets et fiables afin d'aider les personnes à atteindre leurs objectifs personnels et professionnels et d'aider les employeurs, les établissements d'enseignement et les autres parties intéressées à interpréter correctement les titres de formation émis à l'étranger. Le présent *Manuel de l'ICAS* constitue l'ajout le plus récent à la liste des services que nous fournissons.

Ce Guide aidera les employeurs, les établissements scolaires et les autres intervenants concernés lors de l'interprétation de documents scolaires provenant de l'étranger. Ce premier volume comprend des renseignements sur la Chine, la Roumanie et la Russie. Le volume II (devant paraître au début de 2005) portera sur le Bangladesh, l'Inde et le Pakistan. D'autres volumes sont prévus et comprendront les Philippines, la Corée, l'Iran, l'Iraq, le Nigéria et la République démocratique du Congo.

L'information contenue dans le présent volume I a été compilée à partir de ressources disponibles actuellement à l'ICAS et au terme de discussions avec des officiels reconnus de chacun des trois pays concernés, ainsi qu'avec des collègues professionnels d'établissements de formation et d'autres organismes d'évaluation de documents scolaires. L'ouvrage comprend des renseignements généraux sur chaque pays ainsi que des tableaux décrivant les études élémentaires, secondaires, techniques/professionnelles et supérieures, et des suggestions quant au niveau d'éducation comparable de l'Ontario pour chaque titre.

Les comparaisons fournies dans le présent document devraient être utilisées à des fins générales et être prises en considération à la lumière d'autres facteurs pertinents lors de la détermination de l'admissibilité d'un candidat ou d'une candidate à un poste ou à un programme d'études détenant un titre scolaire de l'étranger. Les comparaisons ne sont valides que si le titre a été émis par une autorité dûment reconnue (école, établissement postsecondaire ou organisme d'examen doté d'une reconnaissance appropriée).

Bien que les comparaisons portent sur le système éducatif actuel de l'Ontario, la plupart d'entre elles peuvent également s'appliquer aux autres provinces, moyennant quelques adaptations dans le cas du Québec, histoire de refléter les différences au chapitre de la structure du système éducatif de cette province.

L'ICAS aimerait recevoir des commentaires sur le présent *Manuel*, ainsi que des suggestions de pays et des renseignements supplémentaires à inclure dans les volumes à venir.

S. Hibbitt  
décembre 2004



**la FÉDÉRATION RUSSIE**



# Introduction

## Aperçu historique

Depuis les années 1920, de nombreux changements sont survenus en Russie au chapitre de la structure et de la durée des niveaux primaire et secondaire d'éducation et, par conséquent, du nombre d'années d'éducation préuniversitaire. Par exemple, entre 1966 et 1970, la durée de l'enseignement primaire fut réduite de quatre à trois ans, avant de passer à nouveau à quatre ans dès 1984-1985. Les années d'études secondaires de deuxième cycle ont graduellement augmenté de 10 à 11 ans entre 1959 et 1964, avant d'être réduites à nouveau à 10 ans à la fin de l'année scolaire 1965-1966. Plus récemment, à la fin des années 1980, la totalité des études secondaires était augmentée, en théorie, à 11 ans (résultat de l'ajout d'une année à la composante primaire au milieu des années 1980). Toutefois, il a été démontré que certains élèves ne continuent à recevoir que dix ans d'éducation de niveau préuniversitaire. Quant à la structure de l'enseignement postsecondaire, elle est demeurée relativement inchangée.

Depuis les années 1990, le système éducatif a été caractérisé par une série de réformes, en réponse à la transition vers une économie de marché. Tranchant nettement avec l'approche strictement centralisatrice qui caractérisait l'ancien système éducatif soviétique, l'accent porte maintenant sur la décentralisation du système et la révision du curriculum et des méthodes d'enseignement.

L'on a dénoté une augmentation du nombre d'établissements privés de niveaux secondaire et postsecondaire. De plus, plusieurs anciens types d'établissement ont été convertis en nouveaux types d'établissement (par exemple, certains établissements de formation professionnelle ont été convertis en lycées de formation professionnelle, certains anciens *tekhnikums* en *kolledges* et les anciens instituts spécialisés de niveau tertiaire [tels que les instituts polytechniques/pédagogiques] en universités). Un nouveau système universitaire à niveaux multiples a été mis sur pied; trois niveaux de titres universitaires de premier palier y sont offerts aux côtés du titre traditionnel de diplôme spécialisé (cinq ans). Le système d'éducation supérieure de deuxième palier est demeuré inchangé. Ce nouveau type de système d'éducation supérieure confère des titres suivant la hiérarchie baccalauréat/maîtrise/doctorat.

Un autre changement administratif important eut lieu en août 1996, alors que le ministère de l'Éducation (responsable de l'éducation préscolaire, générale et professionnelle) et le Comité d'état sur l'éducation supérieure (responsable de l'éducation postsecondaire) ont été fusionnés en un seul ministère nommé « Ministère de l'éducation générale et professionnelle de la Fédération de Russie ». En 1999, ce dernier a pris le nouveau nom de « Ministère de l'éducation », lequel est responsable de l'éducation à tous les niveaux.

De tels changements ont toutefois engendré de nouveaux défis, tels que les problèmes liés à l'agrément de nouveaux types d'établissement et le manque de fonds alloués à l'implantation de nouveaux curriculums et à l'établissement de nouveaux programmes d'études et établissements d'enseignement. De plus, malgré l'annonce de nombreuses réformes et l'adoption de nouvelle législation, l'on dénote toujours une certaine résistance à s'adapter aux changements, tant de la part des parents que de celle du personnel enseignant établi.

L'information relative au système russe en place avant 1990 peut s'appliquer, en règle générale, aux autres états désormais indépendants qui faisaient partie de l'ancienne URSS. Toutefois, dans les pays baltes (Lettonie, Lituanie et Estonie), l'enseignement secondaire comprenait les 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> années.

## Période de scolarité obligatoire

En Russie, la période de scolarité obligatoire est de neuf ans et comprend l'enseignement primaire général et la formation générale de base. Elle se termine par des examens menant à l'obtention du certificat de formation générale de base (*Attestat ob Osnovnom Obshchem Obrazovanii*) et marque la fin de l'éducation secondaire de premier cycle. Avant 1992, le titre décerné à ce niveau s'intitulait « Certificat d'études secondaires incomplètes » (*Svidetel'stvo o nepolnom srednem obrazovanii*).

En Russie, la période de scolarité obligatoire a changé plusieurs fois au cours des ans. Les données relatives au nombre d'années de scolarité et aux dates de tels changements varient d'une publication à une autre. Toutefois, selon certaines sources, la période de scolarité obligatoire était de neuf ans en 1949. Elle fut augmentée à huit ans de 1959 à 1964, puis à neuf ans, avant d'être réduite de nouveau à huit ans.

## Année scolaire

Aux niveaux primaire et secondaire, l'année scolaire dure trente-quatre semaines et varie de vingt-sept à trente-huit heures par semaine. Elle commence au début de septembre et prend fin au début de juin. Les publications moins récentes font état de semaines de classe de six jours dans la plupart des écoles. Les examens ont lieu en juin.

Les nouveaux types d'établissement (tels que les *gymnasia* et les *lycei*) peuvent comporter des années scolaires plus longues et un nombre total supérieur d'heures d'enseignement.

Pour ce qui est de l'enseignement supérieur, l'année scolaire se déroule également de septembre à juin. Il n'est pas rare de voir des programmes de cinq ans comportant 5 000 heures d'études à suivre. Il y a également lieu de noter que les programmes d'études supérieures de Russie comprenaient traditionnellement beaucoup plus d'heures de contact et moins d'heures d'études autonomes que ceux des systèmes éducatifs de l'Ouest.

## Langue d'enseignement

Dans l'ancienne URSS, l'enseignement aux niveaux primaire et secondaire se donnait principalement dans la langue russe. À la fin des années 1980, l'utilisation des langues nationales des diverses républiques a augmenté. Auparavant, l'on prévoyait une année additionnelle pour l'apprentissage du russe dans certaines républiques où cette dernière n'était pas la langue maternelle. À présent, l'enseignement de la langue minoritaire est disponible dans le cadre de la formation générale de base (de la 1<sup>re</sup> à la 9<sup>e</sup> année).

En règle générale, le russe constitue la langue d'enseignement au niveau postsecondaire. Pour les étudiants dont le russe n'est pas la langue maternelle, une année préparatoire (laquelle comprend une formation linguistique) peut être exigée aux fins d'admission, dans le cas d'étudiants étrangers.

## Établissements postsecondaires

Traditionnellement, tous les établissements d'enseignement de l'Union soviétique étaient dirigés par l'état et, par conséquent, jouissaient d'une reconnaissance. Depuis le début des années 1990, il existe deux catégories d'établissements d'enseignement supérieur : les établissements d'état/municipaux d'enseignement supérieur et les établissements privés d'enseignement supérieur.

À l'heure actuelle, les instituts agréés auront reçu un certificat d'agrément émis par le Ministère de l'éducation. Ces établissements seront également autorisés à apposer le sceau d'état de la Fédération de Russie sur leurs documents et seront admissibles à se voir octroyer des fonds publics. L'agrément officiel des établissements d'enseignement supérieur est effectué par le Ministère de l'éducation.

Tous les établissements d'enseignement d'état et municipaux sont réputés agréés par l'état. Un nombre restreint d'établissements d'enseignement supérieur non administrés par l'état ont reçu un agrément de la part de l'état; d'autres établissements sont dotés d'un permis d'exploitation, sans toutefois avoir obtenu l'agrément de l'état. La plupart de ces établissements proposent des programmes d'affaires, de gestion, de loi et de langues étrangères.

## Systeme de crédits

À l'heure actuelle, aucun système de crédits ne permet de quantifier, sur les relevés de notes de Russie, les heures de contact suivies dans le cadre des programmes d'études. Le terme *zachet*, lequel paraît dans la colonne des notes des relevés provenant de Russie, se traduit par « crédit ». Toutefois, cette valeur ne devrait pas être interprétée comme étant une mesure des heures suivies ou du montant du travail complété.

Il n'est pas déraisonnable de s'attendre à ce que les établissements russes d'enseignement supérieur adoptent, dans un avenir rapproché, le Système européen de transfert et d'accumulation de crédits.

## Pratiques en matière de notation

Il existe un système de notation en Russie utilisé à tous les niveaux. Le passage au niveau suivant exige l'obtention de notes de passage dans chaque matière/cours du programme-cadre.

La note de passage minimale est de 3, dans le cas des cours de formation générale, et de « satisfaisant », dans le cas des cours d'enseignement supérieur. Voici l'échelle de notation : 5 - excellent (*otlichno*); 4 - bien (*khorosho*); 3 - satisfaisant (*udovletvoritelno*); 2 - insatisfaisant (*neudovletvoritelno*). Bien que le terme *zachet* se traduise par « crédit », il ne correspond pas à ce terme tel qu'il est utilisé en Amérique du Nord; il indique plutôt seulement la réussite d'un cours ou d'un séminaire dans le cadre d'études.

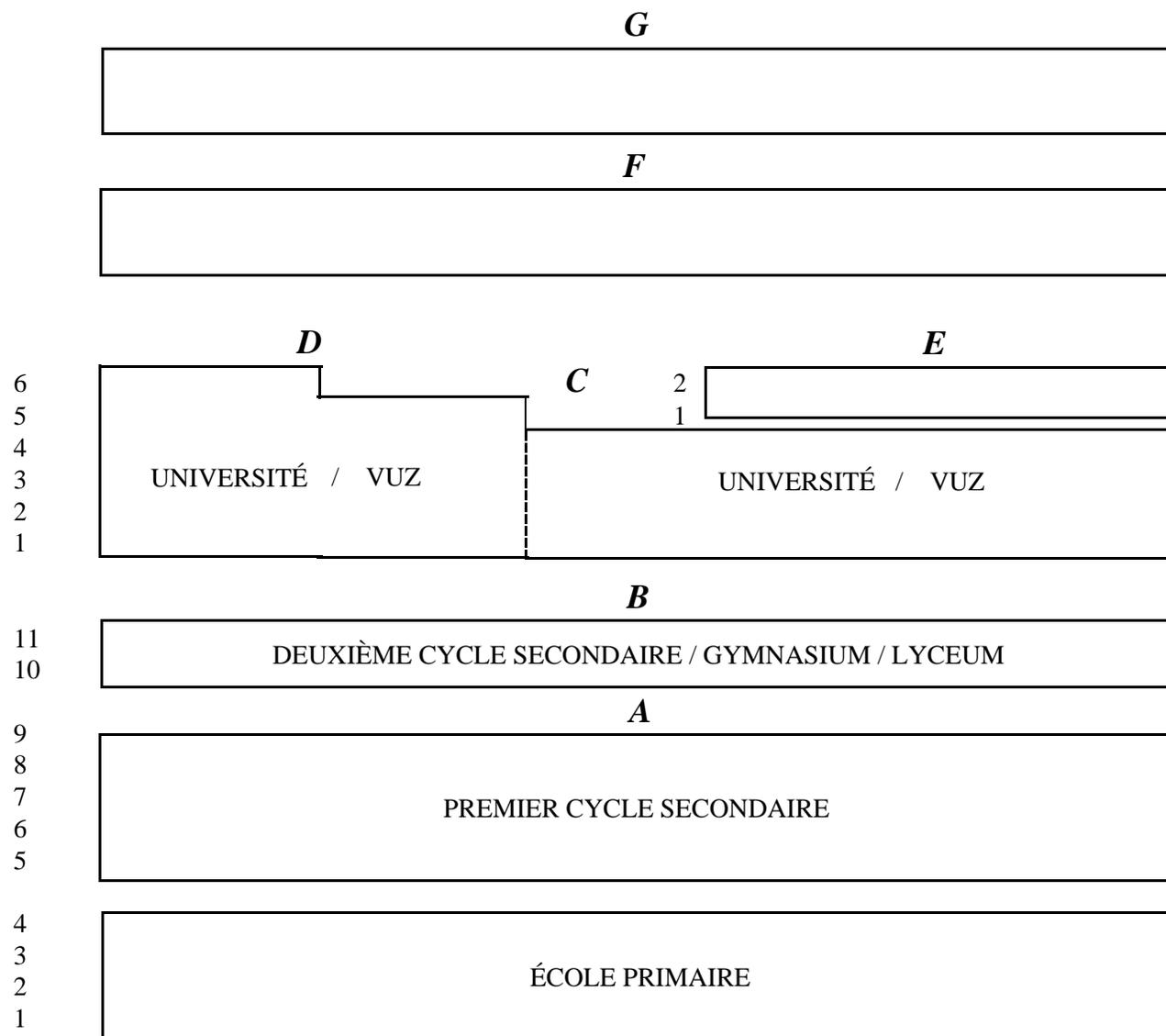
## Documentation

Il est toujours préférable de travailler à partir des documents originaux de langue russe. Les reproductions notariées portant le timbre du notaire ne sont pas acceptées aux fins d'évaluation. Les traductions étant fréquemment très libres (un même terme russe y étant traduit de diverses façons), il est essentiel de se familiariser avec les titres russes servant à identifier les documents spécifiques, tout particulièrement dans le cas de types spécifiques d'établissements. Par exemple, le nom d'un établissement peut comprendre le terme *uchilishche*, lequel peut faire référence à des établissements de niveaux différents à l'intérieur du système éducatif de la Russie. Ce terme est souvent traduit par « collège », laissant ainsi supposer qu'il s'agit d'un établissement de niveau universitaire, mais cela n'est pas toujours le cas. Il est également important de se familiariser avec les divers types de format des documents *Diplom* émis au niveau des études supérieures, ainsi qu'avec la commission spécifique (soit organisme de qualification ou organisme d'examen d'état) qui émet (ou émettait) normalement un tel document à un moment précis.

Au niveau secondaire, un document supplémentaire (nommé *Tabel*) est émis, en plus des types plus récents de certificat. Ce dernier dresse la liste des notes obtenues par les élèves dans toutes les matières enseignées au cours de la période complète de formation secondaire. Les anciens certificats n'étaient pas accompagnés d'un tel supplément, les notes étant énumérées sur le certificat comme tel.

Les documents plus récents (*Bakalavr*, *Magistr* et diplôme spécialisé) sont émis par la Commission d'attestation d'état. Toutefois, il n'est pas rare de se trouver en présence de documents *Diplom* « de style soviétique » arborant le marteau et la faucille, que l'on a continué d'émettre pendant plusieurs années au-delà de 1990.

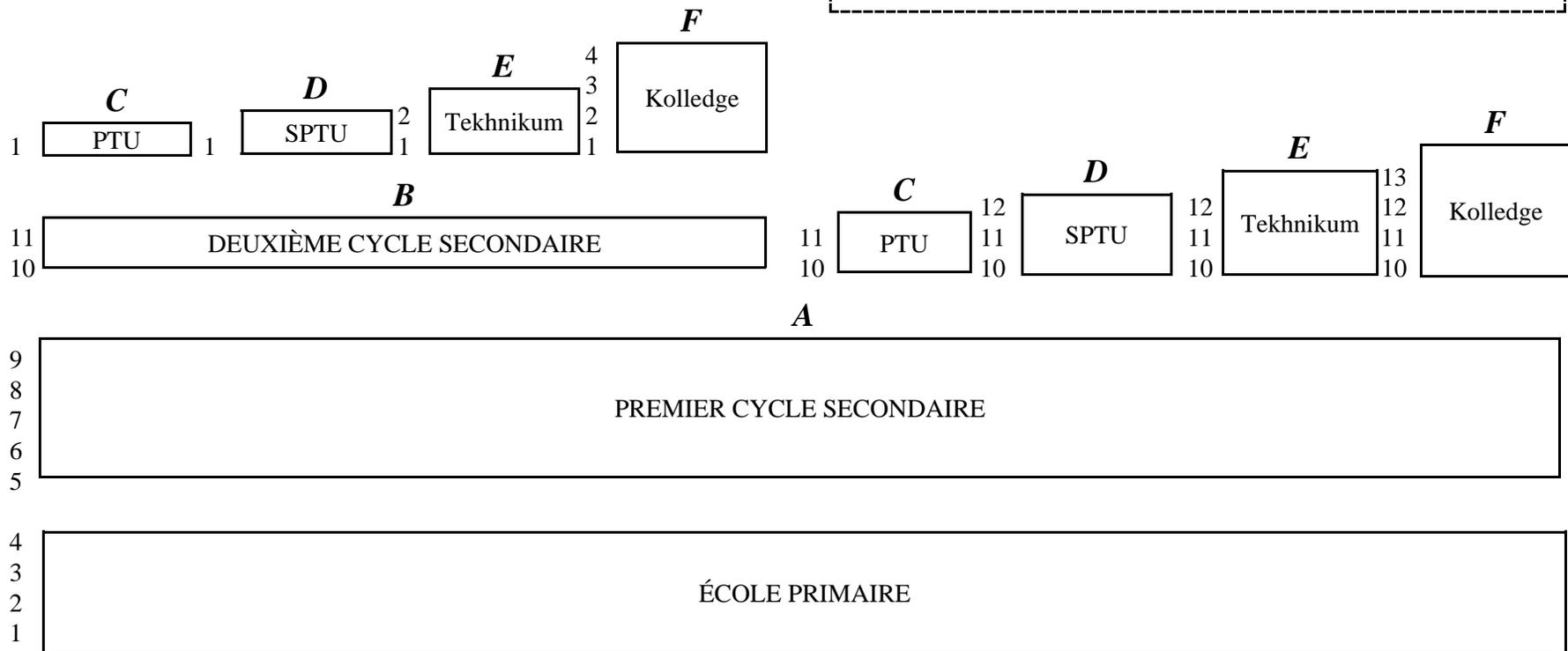
Au niveau des études supérieures, le document *Diplom* peut s'accompagner d'un *academicheskaya spravka* ou d'un *archivnaya spravka*. Les formats plus récents de ces documents énumèrent le nombre d'heures par cours, tandis que les versions plus anciennes ne comprennent pas les heures.



- A** - Certificat d'études générales de base
- B** - Certificat d'études secondaires générales complètes
- C** - Baklavar
- D** - Diplôme spécialisé
- E** - Magistr
- F** - Kandidat Nauk
- G** - Doctor Nauk

**SYSTÈME ÉDUCATIF DE LA RUSSIE**

- A** - Certificat d'études secondaires incomplètes /  
Certificat d'études générales de base
- B** - Certificat d'études secondaires /  
Certificat d'études secondaires générales complètes
- C** - *S'videtel'stvo* d'un *PTU*
- D** - Diplôme d'un *SPTU* ou d'un *Professionalnye Listei*
- E** - Diplôme d'un *Tekhnikum* ou d'un *Uchilishche*
- F** - Diplôme d'un *Kolledge*



**SYSTÈME ÉDUCATIF DE LA RUSSIE - FORMATION PROFESSIONNELLE**

### RUSSIE - Primaire

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Aucun	6 ans (voir ci-dessous)	4 ans (après 1984-1985)	4 ans	Études secondaires de premier cycle	Voir ci-dessous	IV <sup>e</sup> année

En Russie, l'éducation primaire se nomme *nachalnoe obrazovanie*, ce qui se traduit littéralement par « début de l'éducation ».

L'éducation préscolaire se donne (moyennant des frais) dans des « pouponnières » pour enfants âgés de six mois à trois ans et dans des garderies pour enfants âgés entre trois et six ans. À une époque, plus de la moitié des enfants russes étaient inscrits à des programmes préscolaires; selon certaines publications récentes, ce nombre est actuellement en baisse.

Selon certaines publications, avant 1984 les enfants débutaient leur première année dès l'âge de sept ans. Depuis 1984 (certaines sources indiquent 1985 ou 1987), les enfants sont admis en première année à l'âge de six ans et, par conséquent, l'éducation primaire est passée de trois à quatre ans. Il s'agit là d'un changement important, en ce sens que le nombre total d'années d'études primaires/secondaires a été augmenté, par la suite, de dix à onze ans. Toutefois, il y a lieu de noter que cette modification apportée au système éducatif s'est heurtée à une résistance considérable de la part des parents, des enseignants, et même des médecins. Par conséquent, la réforme n'a pas fait l'objet d'une mise en oeuvre simultanée ou universelle. À la fin des années 1990, il s'était ainsi développé un système d'éducation primaire à deux voies. Les enfants pouvaient soit débiter l'école dès l'âge de six ans et suivre quatre années d'études primaires, soit débiter à sept ans et suivre un programme intensif leur permettant de couvrir la matière en trois ans. Ce dernier groupe d'enfants « sautait » ainsi la quatrième année pour passer directement à la cinquième.

### RUSSIE - Secondaire de premier cycle

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Certificat d'études secondaires incomplètes ( <i>Svidetel'stvo o okonchanii nepol'nego obshchego srednego obrazovaniï</i> )	Avoir réussi des études primaires	La norme est de 5 ans	9 ans (anciennement 8 ans)	Études secondaires de deuxième cycle	Ce certificat était émis avant 1992.  Les élèves qui atteignaient ce niveau d'éducation pouvaient poursuivre leurs études, tout dépendant de leurs résultats aux examens.	IX <sup>e</sup> année
Certificat d'études générales de base ( <i>Attestat ob osnovnom obshchem obrazovaniï</i> )	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	9 ans	Tel que susmentionné	Nom du certificat à compter de 1992  Les examens finaux sont obligatoires.  Les élèves qui atteignent ce niveau d'éducation peuvent poursuivre leurs études, tout dépendant de leurs résultats aux examens.	Tel que susmentionné

Ce niveau d'éducation se donne principalement dans les écoles de formation générale, dont certaines offrent une formation de huit/neuf ans et d'autres une formation de dix/onze ans.

Les diplômés ayant suivi un programme de formation générale de base (ou des études secondaires incomplètes) peuvent poursuivre des études de niveau secondaire supérieur (études secondaires complètes), dans une école de formation professionnelle ou dans un établissement d'éducation supérieure non universitaire.

### RUSSIE - Secondaire de deuxième cycle

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Certificat d'études secondaires ( <i>Attestat o srednem obrazovanii</i> )	Avoir réussi des études secondaires de premier cycle	2 ans	10 ou 11 ans	Formation professionnelle, études supérieures (universitaires et non universitaires)	Il s'agissait du nom du certificat qui attestait la réussite des études secondaires avant 1992.  Les examens finaux étaient obligatoires.	Diplôme d'études secondaires
Certificat d'études secondaires générales complètes ( <i>Attestat o srednem polnom obshchem obrazovanii/ Attestat ob okonchanii polnoj srednej shkoly</i> )	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Tel que susmentionné	Nom du certificat à compter de 1992  Les examens finaux sont obligatoires.	Tel que susmentionné

En Russie, les écoles secondaires de deuxième cycle peuvent s'appeler « école de niveau moyen/école secondaire générale », *gymnasium* ou *lyceum*. Bien que le curriculum de toutes les écoles secondaires de deuxième cycle se compose d'abord et avant tout de matières scolaires générales et comprend des cours de sciences pures et de sciences humaines, les établissements de types *gymnasia* et *lyceums* se spécialisent, quant à eux, dans l'enseignement de matières spécifiques et l'admission à ces derniers fait l'objet d'un concours.

Le certificat de fin d'études secondaires est connu familièrement sous le nom de *Attestat Zrelost*, lequel se traduit par « certificat de maturité ».

## RUSSIE - Technique/professionnel

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
<p><i>S'videtel'stvo</i> émis par un établissement de formation professionnelle - technique <i>Professionalnoe Tekhnicheskoe Uchilishche (PTU)</i></p>	<p>Formation générale de base ou études secondaires générales complètes</p>	<p>1 - 2½ ans suivant une formation générale de base ou 1 - 1½ ans suivant des études secondaires générales complètes</p>	<p>Varie selon les critères d'admission et le programme</p>	<p>Marché du travail  Formation non universitaire de niveau supérieur  Les titulaires ne peuvent faire demande à des établissements de niveau universitaire.</p>	<p>Ces programmes représentent le stade initial de formation professionnelle et sont destinés à la formation des ouvriers qualifiés.  Selon certaines sources, un diplôme (plutôt qu'un certificat) est émis pour ces programmes.</p>	<p>Variable</p>
<p>Diplôme émis par un établissement secondaire de formation professionnelle - technique <i>Srednoe Professionalnoe Tekhnicheskoe Uchilishche (SPTU)</i></p>	<p>Tel que susmentionné</p>	<p>3 ans suivant une formation générale de base ou 1½ ans suivant des études secondaires générales complètes</p>	<p>Tel que susmentionné</p>	<p>Marché du travail  Les titulaires peuvent faire demande à des établissements d'études supérieures de niveau universitaire.</p>	<p>Ces programmes comprennent une composante de formation générale pour celles et ceux qui y font leur entrée avec une formation générale.  Plusieurs <i>SPTU</i> ont été convertis en <i>Professionalnye Litsei</i> ou <i>kolledzhy</i>.</p>	<p>Variable, mais comprend certaines études de niveau collégial</p>
<p>Diplôme émis par un lycée technique <i>Professionalnye Litsei</i></p>	<p>Tel que susmentionné</p>	<p>3 ans suivant une formation générale de base ou 1 - 1½ ans suivant des études secondaires générales complètes</p>	<p>Varie selon les critères d'admission et le programme</p>	<p>Les titulaires : - peuvent exercer une profession.  - peuvent faire demande à des établissements d'études supérieures de niveau universitaire.</p>	<p>Souvent appelé « lycée de formation professionnelle »  Ce type de formation professionnelle comprend également une composante de formation générale pour celles et ceux qui ont suivi une formation de base.  Certaines publications précisent que ce programme n'est accessible qu'aux élèves ayant terminé leurs « études secondaires complètes » (10 ou 11 ans).</p>	<p>Variable, mais comprend certaines études de niveau collégial</p>

La formation professionnelle est désignée sous l'appellation « *nachalnoe professionalnoe obrazovanie* ». Le terme « professionnel » est inscrit sur le diplôme remis aux finissants.

La plupart des publications récentes mentionnent uniquement les programmes offerts dans les *PTU* et les *lyceum* de formation professionnelle. Toutefois, dans les publications moins récentes, l'on indique que dès la fin des années 1970, le type d'établissement appelé *SPTU* (*uchilische* secondaire de formation professionnelle et technique), s'est développé à partir des *PTU*. Ce type d'établissement scolaire avait comme pratique d'ajouter des cours de formation générale de deuxième cycle à son curriculum de formation professionnelle, de sorte que ses finissants puissent recevoir une formation secondaire complète de deuxième cycle. En raison de la variété de programmes disponibles à ce niveau, il importe d'identifier le type précis d'établissement de formation professionnelle/technique fréquenté avant d'évaluer quelque titre que ce soit.

## RUSSIE - Technique/professionnel (suite)

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Diplôme d'un <i>Tekhnikum</i> ou <i>Uchilishche</i>	Formation générale de base ou études secondaires générales complètes  Examen d'admission obligatoire	2 - 3 ans suivant des études secondaires générales complètes ou au moins 3 ans suivant une formation générale de base	Varie selon les années préalables d'études et le programme réussi	Emploi dans le domaine de spécialisation pour lequel le diplôme a été décerné  Admission à des études supérieures de niveau universitaire.	Le document émis porte le titre de <i>Diplom o srednem professionalnom Obrazovanii</i> ou de <i>Diplom ob okonchaniï srednego spetsial'nogo uchebnogo zavedeniia</i> .	Diplôme d'études secondaires et diplôme collégial
Diplôme collégial; certains programmes mènent au titre d'ingénieur subalterne ( <i>mladshii inzhiner</i> )	Tel que susmentionné	3½ - 4 ans suivant des études secondaires générales complètes ou 4 - 4½ ans suivant une formation générale de base	Variable	Accès aux études supérieures  Emploi dans le domaine de spécialisation pour lequel le diplôme a été décerné.	L'admission aux études collégiales fait l'objet d'un concours.  Le nombre de programmes offerts au terme de la formation générale de base semble être à la baisse.  Les programmes d'études collégiales proposent une formation théorique et professionnelle plus approfondie, jumelée à une formation pratique plus considérable.	Tel que susmentionné

Ce type de formation est offert, en règle générale, dans des établissements de type *tekhnikum* ou *uchilishche*. Les programmes des *tekhnikum* sont réservés à des domaines techniques et industriels hautement spécialisés, alors que les programmes des *uchilishche* touchent à des domaines tels que les sciences infirmières, l'enseignement préscolaire, etc. Les anciens diplômes décernés sous le régime soviétique étaient émis par la Commission d'état chargée des qualifications; les diplômes actuels sont émis par la Commission d'attestation d'état. Bien que ces établissements soient désignés comme étant des établissements spécialisés d'enseignement de niveau secondaire (*SSUZ*)—puisque'une partie du programme-cadre est de niveau secondaire -, ils sont plus fréquemment classés comme des établissements postsecondaires, puisque'une partie du curriculum est également de niveau postsecondaire. Ce niveau d'éducation prend le nom de « formation professionnelle ».

Depuis 1989, un nouveau type d'établissement offrant des programmes de ce niveau a vu le jour : ce sont les *Kolledge* (collèges). Ces derniers offrent des programmes non universitaires d'études supérieures, ainsi que des programmes de deux ans menant à un diplôme intermédiaire. Plusieurs de ces établissements sont des anciens *tekhnikum*s ayant été convertis en collèges. Les programmes offerts dans les collèges sont de plus longue durée que ceux des *tekhnikum* ou des *uchilishche* et comprennent plus d'heures de cours.

Il importe de faire une distinction entre les *uchilishche* à ce niveau et les *uchilishche* de niveau supérieur (*VUZ*). Le type de diplôme émis à chaque niveau est différent. De plus, les diplômes émis par les *uchilishche* de niveau supérieur étaient décernés sous le régime soviétique par la Commission d'examen d'état.

## RUSSIE - Formation supérieure/universitaire - Première étape

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Diplôme d'études supérieures incomplètes	<p>Études secondaires générales complètes ou autre diplôme d'études postsecondaires professionnelles</p> <p>Examen d'admission obligatoire</p>	2 ans (minimum)	13 ans	Emploi dans le domaine d'études	<p>Également connu sous le nom de « diplôme intermédiaire ».</p> <p>Ce titre ne correspond pas à un grade. Il est offert par les établissements de type <i>VUZ</i> - universités, académies, conservatoires, etc.</p> <p>Peut être décerné au terme de deux années d'études en vue de l'obtention du <i>Bakalavr</i> ou du diplôme spécialisé.</p>	Études de niveau universitaire
<i>Bakalavr</i>	Tel que susmentionné	4 ans (minimum)	15 ans	<p>Emploi selon le titre indiqué sur le diplôme.</p> <p>Peut également s'appliquer au programme <i>Magistr</i> de deux ans ou au programme d'un an en vue de l'obtention du diplôme spécialisé.</p>	Le <i>Bakalavr</i> correspond à une formation scolaire plutôt que professionnelle. Il est offert dans plusieurs domaines, sauf la médecine.	Baccalauréat
Diplôme spécialisé	<p>Tel que susmentionné</p> <p>Les titulaires d'un <i>Bakalavr</i> peuvent obtenir un diplôme spécialisé au terme de 1 - 1½ ans d'études.</p>	5 - 6 ans, selon le type de programme	15 - 17 ans	<p>Études supérieures plus poussées</p> <p>Emploi selon le titre conféré</p>	<p>Ce diplôme visait traditionnellement une formation dans des domaines spécialisés tels que l'enseignement, la chimie, le génie, etc.</p> <p>Il existait auparavant divers programmes d'une durée de quatre ans (principalement dans le domaine de la formation des enseignants).</p>	Baccalauréat avec crédits en vue de l'obtention d'une maîtrise

### RUSSIE - Formation supérieure/universitaire - Première étape (suite)

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
<i>Magistr</i>	<i>Bakalavr</i>  Examen d'admission	2 ans suivant l'obtention du <i>Bakalavr</i> ou 1 an suivant l'obtention d'un diplôme	17 ans	Programmes d'études menant à un doctorat  Emploi selon le titre conféré	Le titre de <i>Magistr</i> porte davantage sur la recherche que le diplôme spécialisé.	Maîtrise
Diplôme <i>Vracha</i>	Études secondaires générales complètes  Examen d'admission	6 ans	17 ans	Profession	Programme de médecine offert dans des instituts spécialisés.	Premier grade d'études professionnelles

Les établissements de formation supérieure sont communément appelés « *vysshee uchebnoe zavedenie* » (ou *VUZ*); cette expression tire ses origines du système éducatif de l'ancienne Union soviétique et se traduit par « établissement d'éducation supérieure ». L'ancienne typologie des établissements d'enseignement supérieur comprenait des universités, des instituts polytechniques et des instituts spécialisés. La livraison des programmes était centralisée et le curriculum d'une discipline donnée était plus ou moins identique, peu importe où il était offert. L'on retrouve à l'heure actuelle des universités, des instituts/universités polytechniques, des académies et des instituts spécialisés, des conservatoires et des instituts/universités pédagogiques. Cette catégorisation de types d'établissement n'est pas hiérarchique et le niveau de formation conféré est réputé équivalent dans tous ces types d'établissement. Les universités russes proposent des domaines d'études plus limités par rapport aux systèmes occidentaux d'éducation supérieure. Les programmes de génie et de sciences appliquées, ainsi que les disciplines technologiques, sont offerts par des instituts/universités polytechniques, alors que les programmes de médecine sont enseignés dans des instituts spécialisés. Le nombre d'établissements privés en Russie est en croissance.

Il y a lieu de noter que certains *uchilishche* (*vysshee uchilishche*) sont classés comme étant des établissements d'études supérieures. Lors de l'évaluation de documents provenant d'un *uchilishche*, il est essentiel de déterminer le niveau précis de la formation suivie, puisque le terme *uchilishche* peut s'appliquer à des établissements de niveaux différents à l'intérieur du système éducatif. (Voir l'information relative à la formation technique/professionnelle et à la formation des enseignants.)

Les programmes *Bakalavr* et *Magistr* ont été introduits au début des années 1990. Les programmes *Magistr* se fondent sur les programmes *Bakalavr*, ce qui n'est pas le cas des programmes menant à un diplôme spécialisé. Un diplôme spécialisé est décerné après la réussite d'un programme d'études individuel complet de cinq ou six ans ou d'un programme d'un an ou d'un an et demi faisant suite à l'obtention du titre de *Bakalavr*. Il ne faudrait pas confondre le nouveau titre de *Magistr* avec le grade de maîtrise décerné aux étudiants étrangers ayant suivi un programme menant à un diplôme.

En vertu du système éducatif actuel, tous les diplômes décernés à ce niveau sont émis par la Commission d'état chargée des attestations. Ce niveau d'éducation prend le nom de « formation professionnelle ».

## RUSSIE - Formation supérieure/universitaire - Deuxième étape

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
<i>Kandidat Nauk</i>	Diplôme spécialisé ou <i>Magistr</i> et examens d'admission	3 ans (minimum)	Variable	Les titulaires d'un <i>Kandidat</i> obtiennent une augmentation salariale et voient s'accroître leurs chances d'obtenir un poste d'enseignant dans un établissement d'enseignement supérieur.	Type d'études souvent appelé « <i>aspirantura</i> ». La limite d'âge est de 35 ans pour les études à temps plein et de 45 ans pour les études à temps partiel. Une dissertation doit également être rédigée et défendue.	Doctorat
<i>Doctor Nauk</i>	<i>Kandidat Nauk</i> et réalisations scientifiques confirmées dans un domaine de spécialisation	Aucune norme n'est prescrite	Variable	Ce grade est exigé aux fins d'obtention d'un poste de professeur dans un établissement d'enseignement supérieur.	Il s'agit du grade scolaire le plus élevé. Souvent appelé « <i>doctorantura</i> ». L'âge limite aux fins d'admission est fixé à 40 ans.	Études postdoctorales

L'on dénombre traditionnellement en Russie deux types de grades conférés à la deuxième étape de la formation universitaire. Le titre de « candidat ès sciences » (*Kandidat Nauk*) exige normalement un minimum de trois ans d'études au-delà du diplôme spécialisé ou du titre de *Magistr*. Le *Doctor Nauk* exige des études additionnelles à la suite de l'obtention du titre de « candidat ès sciences ». Cette période d'études n'est pas fixe et peut donc prendre de cinq à quinze années.

Le titre de *Kandidat* s'obtient de l'une des deux façons suivantes :

1. Études *Aspiranta* comprenant des cours et des examens de philosophie, du domaine de spécialisation et d'une langue étrangère, suivis de recherches supervisées. Bien que les cours soient facultatifs pour ce titre, en pratique, la plupart des étudiants prennent part à des cours magistraux et à des séminaires dans la discipline de spécialisation au cours de la première année d'études, histoire de se préparer aux examens.
2. Études indépendantes pour celles et ceux ayant au moins deux années d'expérience de travail et qui sont suivis par un superviseur d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'un institut de recherche. Les exigences relatives à la dissertation sont identiques dans les deux cas.

Les anciens documents *Kandidat* de style soviétique affichaient l'emblème de l'URSS et précisaient que le grade était décerné par la Commission suprême d'attestation d'état, sur la recommandation du Conseil de l'établissement où les recherches menant au grade avaient été effectuées. Les diplômés peuvent obtenir copie du grade, ainsi que les résultats des examens des études « *aspirantura* » et un synopsis de la thèse. Les documents plus récents, quant à eux, indiquent que le grade a été décerné par le Conseil de dissertation et comprennent la date d'approbation de la décision du Conseil par le Comité suprême d'attestation d'état.

Les universités et les instituts de recherche peuvent offrir des programmes menant au *Doctor Nauk*. Il comprennent uniquement des travaux de recherche, menés sous la supervision d'un(e) « consultant ou consultante scientifique ». Ces travaux de recherche aboutissent à une dissertation, laquelle doit être d'une complexité plus grande que la dissertation requise aux fins d'obtention du grade de *Kandidat*. Le grade de *Doctor Nauk* est également accessible aux titulaires d'un *Kandidat* occupant un poste dans un établissement d'enseignement supérieur et qui sont transférés d'un poste de professeur à un poste de chercheur. Ils rédigent ainsi leur dissertation sur une période pouvant aller jusqu'à deux ans. Une autre voie possible pouvant mener à l'obtention d'un *Doctor Nauk* consiste à rédiger de façon autonome une dissertation, c'est-à-dire sans les conseils d'un(e) « consultant(e) scientifique ». Le titre de *Doctor Nauk* est décerné par la Commission suprême d'attestation d'état.

## RUSSIE - Formation des enseignants

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Diplôme d'enseignement préscolaire - école pédagogique ( <i>pedagogicheskie uchilishche</i> )	Formation générale de base ou études secondaires générales complètes	2 ans suivant des études secondaires générales complètes ou 3½ ans suivant une formation générale de base	Varie selon le programme suivi	Profession	Ces programmes visent à former des enseignants de la maternelle (enfants de 3 à 6 ans).  Ils se donnent dans des établissements de type technique/professionnel, et non d'enseignement supérieur.	Variable, mais comprend des études de niveau collégial
Diplôme d'enseignement préscolaire - institut pédagogique ( <i>pedagogicheskie instituty</i> )	Études secondaires générales complètes  Examen d'admission obligatoire	4 ans	14 ou 15 ans	Profession	Ces programmes visent à former des enseignants de la maternelle.	Baccalauréat
Diplôme d'enseignement primaire - école pédagogique ( <i>pedagogicheskie uchilishche</i> )	Formation générale de base ou études secondaires générales complètes	2 ans suivant des études secondaires générales complètes ou 4 ans suivant une formation générale de base	12 ou 13 ans	Profession	Le titulaire peut enseigner les quatre premières années du primaire.  Avant 1991, le diplôme était émis par la Commission de qualification d'état.	Diplôme collégial

### RUSSIE - Formation des enseignants (suite)

Titre	Admission	Durée des études	Nombre total d'années	Donne accès à :	Notes	Niveau Comparable
Diplôme d'enseignement primaire - institut pédagogique ( <i>pedagogičeskie instituty</i> )	Études secondaires générales complètes  Examen d'admission obligatoire	4 ans	14 ou 15 ans	Profession	Le programme peut être suivi par correspondance; dans ce cas, sa durée est prolongée de deux ans.	Baccalauréat
Diplôme spécialisé d'enseignement au niveau secondaire de premier cycle - institut pédagogique	Études secondaires générales complètes  Examen d'admission obligatoire	4 ou 5 ans (avant la fin des années 1980, la norme était plus ou moins de 4 ans)	De 14 à 16 ans	Profession	Celles et ceux qui terminent un programme de 4 ans se spécialisent dans une seule matière.  Celles et ceux qui terminent un programme de 5 ans se spécialisent dans deux matières.	Baccalauréat
Diplôme spécialisé d'enseignement au niveau secondaire de deuxième cycle - institut pédagogique ou université d'état	Tel que susmentionné	5 ans	De 15 à 16 ans	Formation supérieure de deuxième étape et profession	Ces programmes se donnent soit dans des instituts pédagogiques, soit dans des universités.  Les programmes offerts dans les universités ont une orientation pédagogique moindre que ceux offerts dans des instituts pédagogiques (voir notes ci-dessous).	Baccalauréat
<i>Kandidat Nauk</i> en pédagogie	Grade de premier cycle en pédagogie	3 ans (temps plein) ou 4 ans (temps partiel)	Variable	Profession et études supérieures	Auparavant, ces programmes étaient offerts dans des instituts pédagogiques.	Grade de deuxième cycle en éducation

Plusieurs termes russes correspondent au terme « enseignant » en français : *pedagog*, *uchitel*, *vospitatel* et *prepodavatel*. Le système de formation initiale des enseignants en Russie comprend des établissements de niveaux non universitaire et universitaire; de plus, des programmes ont également été offerts dans des *uchilishche* pédagogiques, des *tekhnikums* pédagogiques, ainsi que dans des instituts pédagogiques et des universités. La plupart des enseignants des niveaux préscolaire et primaire sont formés dans des écoles pédagogiques (*uchilishche*), alors que la majorité des enseignants du niveau secondaire sont formés dans des instituts pédagogiques ou dans des universités. Les enseignants de matières ayant trait à la technologie suivent leur programme dans des *tekhnikums* pédagogiques; les exigences d'admission et la durée de ces derniers sont semblables à celles des programmes offerts dans les *uchilishche* pédagogiques, et destinés à former des enseignants de niveaux préscolaire et primaire. Les programmes de formation des enseignants dispensés dans des universités d'état tendent généralement à être plutôt théoriques, avec très peu de formation pédagogique. En revanche, les programmes offerts dans des instituts/universités pédagogiques comprennent une proportion importante de contenu pédagogique.

Dans l'ancienne Union soviétique, les programmes de formation des enseignants étaient uniformisés et normalisés. Les réformes actuelles visent à assurer une plus grande autonomie et une plus grande diversité dans les établissements individuels de formation des enseignants. Les anciens instituts pédagogiques ont été convertis en universités pédagogiques. La formation en milieu de travail est toujours disponible auprès de centres d'éducation permanente et de centres de programmes d'études.

Dans l'ancienne URSS, les diplômes décernés par les *uchilishche* pédagogiques et les *tekhnikums* pédagogiques étaient émis par la Commission de qualification d'état, alors que les diplômes décernés par les instituts et les universités pédagogiques étaient émis par la Commission d'examen d'état.

## GLOSSAIRE FRANÇAIS-RUSSE DE TERMES USUELS

### 1) Documents

Translittération	En alphabet cyrillique	Français
<i>Attestat</i>	<b>! HJFH</b>	Certificat
<i>Attestat ob osnovnom obshchem obrazovanii</i>	<b>! HJFH@F&gt;@&gt;@ \$V, &lt; @D'2R'&gt;44</b>	Certificat d'études générales de base
<i>Attestat o srednem obrazovanii</i>	<b>! HJFH@FD &gt;, &lt; @D'2R'&gt;44</b>	Certificat d'études secondaires
<i>Attestat zrelosti</i>	<b>! HJFH@D: @H</b>	Certificat de maturité faisant suite à la réussite des études secondaires
<i>Attestat o srednem polnom obshchem obrazovanii</i>	<b>! HJFH@FD &gt;, &lt; B@ &gt;@ \$V, &lt; @D'2R'&gt;44</b>	Certificat d'études secondaires générales complètes
<i>Attestat ob okonchanii polnom srednem shkoly</i>	<b>! HJFH@B@R'&gt;44B@ &gt;@ FD* &gt;, &lt; T B@ 6</b>	Certificat d'études secondaires générales complètes
<i>Sviditel'stvo o okonchanii nepol'nego obshchego srednego obrazovanii</i>	<b>E&amp;F, H: 'FH@B@R'&gt;44&gt;, B@' &gt;, (@ @V, (@FD* &gt;, (@@D'2R'&gt;44</b>	Certificat d'études secondaires incomplètes
<i>Sviditel'stvo o nepolnom srednem obrazovanii</i>	<b>E&amp;F, H: 'FH@&gt;, B@ &gt;@ FD* &gt;, &lt; @D'2R'&gt;44</b>	Certificat d'études secondaires incomplètes
<i>Sviditel'stvo o nepolnam srednam obrazovanii</i>	<b>E&amp;F 4H: \FH@&gt;, B@ &gt;@ FD* &gt;, &lt; @D'2R'&gt;44</b>	Certificat d'études secondaires incomplètes
<i>Tabel</i>	<b>G\$: \</b>	Supplément au diplôme d'études secondaires (affiche la liste des cours suivis et des notes obtenues)
<i>Diplom o srednem professionalnom obrazovanii</i>	<b>) 4B @ @FD &gt;, &lt; ED@, FF4@': \&gt;@ @D'2R'&gt;44</b>	Diplôme d'études supérieures non universitaires
<i>Diplom</i>	<b>) 4B @</b>	Diplôme
<i>Diplom s otlichiem</i>	<b>) 4B @ F@H4R, &lt;</b>	Diplôme avec mention

## 1) Documents (suite)

### Translittération

### En alphabet cyrillique

### Français

*Vypiska*

°ZB4F8'

Extrait

*Prilozhenie k Diplomu*

AD4 @, >4 8\* 4B @J

Annexe au diplôme

*Sviditel'stvo o nepolnam vysshem obrazovanii*

E&# 4J: \FH@>, E@ >@ &ZT, <  
@D'2&#>44

Certificat d'études supérieures non universitaires

*Sviditel'stvo*

E&# 4J: \FH@

Certificat

*Spravka*

EED'88'

Certificat/Relevé

*Academicheskaya spravka*

! 8\* , <4R F8'bFED'88'

Dossier scolaire

*Archivnaya spravka*

! DNE' 'bFED'88'

Certificat/Dossier d'archive

## 2) Types d'établissement

### Translittération

### En alphabet cyrillique

### Français

*Gymnasium (pl. gymnasia)*

' Z<>'F4J<

École secondaire

*Lyceum (pl. lycei)*

94P, 6

École secondaire

*Srednoe Professionalnoe Tekhnicheskoe Uchilishche (SPTU)*

ED)\*>@ ED@, FF4@'!: >@ HN-4R, F8@  
R4 4V,

École secondaire professionnelle/technique

*Tekhnikum*

G N-4B<

École secondaire spécialisée de formation technique

*Uchilishche*

I R4 4V,

École secondaire spécialisée

*Professionalnoe Tekhnicheskoe Uchilishche (PTU)*

AD@, FF4@'!: >@ HN-4R, F8@ R4 4V,

École professionnelle/technique

*Professionalnye Litsei*

AD@, FF4@'!: >, : 4P, 6

Lycée technique

*Kolledges / Kolledzh*

7@: \*O

Collège

*Institut*

3>FHJH

Institut

*Universitet*

I >4, DJ4 H

Université

## 2) Types d'établissement (suite)

### Translittération

*Vysshee uchebnoe zavedenie*

Pedagogiicheskii institut

Pedagogiicheskie uchilishche

Konservatoria

En alphabet cyrillique

ВЫСШЕЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УЧИЛИЩА

КОНСЕРВАТОРИЯ

Français

Établissement d'études supérieures

Institut pédagogique de niveau tertiaire

École pédagogique pour enseignants de la maternelle et du primaire

Conservatoire

## 3) Titres postsecondaires

### Translittération

*Mladshii inzhiner*

Inzhiner

Bakalavr

Magistr

Aspirant

Kandidat Nauk

Doctor Nauk

En alphabet cyrillique

МЛАДШИЙ ИНЖЕНЕР

ИНЖЕНЕР

БАКАЛАВР

МАГИСТР

АСПИРАНТ

КАНДИДАТ НАУК

ДОКТОР НАУК

Français

Ingénieur subalterne

Ingénieur

Bachelier

Maîtrise

Candidat au grade de Kandidat Nauk

Candidat ès sciences

Docteur ès sciences

## 4) Notation

### Translittération

*Otsenka*

Otlichno

Khorosho

En alphabet cyrillique

ОЦЕНКА

ОТЛИЧНО

ХОРОШО

Français

Note

Excellent

Bien

#### 4) Notation (suite)

##### Translittération

*Udovletvoritelno*  
*Neudovletvoritelno*  
*Zachet*

En alphabet cyrillique

**I \* @ , H D H : \ > @**  
**= , J \* @ , H D H : \ > @**  
**1' R H**

Français

Satisfaisant  
Insatisfaisant  
Crédit (ou unité)

#### 5) Autres termes

##### Translittération

*Nachalnoe obrazovanie*  
*Nachalnoe professionalnoe obrazovanie*  
*Obrazovanie*  
*Vysshee uchilishcha*  
*Pedagog*  
*Prepodavatel*  
*Uchitel*  
*Vospitatel*  
*Vracha*  
*Okonchil*  
*Gosudarstvennyy*

En alphabet cyrillique

**= ' R ' : > @ @ D ' 2 8 ' > 4 4**  
**= ' R ' : > @ E D , F 4 @ ' : > @ @ D ' 2 8 ' > 4 4**  
**? \$ D ' 2 8 ' > 4 4**  
**% Z F T , , J R 4 4 V "**  
**A , \* " ( @**  
**A D E @ " & H : \**  
**I R H :**  
**% @ B H H :**  
**% D R '**  
**? 8 @ R 4**  
**' @ J \* " T H & , > > Z 6**

Français

Formation initiale  
Formation professionnelle initiale  
Éducation/Formation  
*Uchilishche* d'études supérieures  
Enseignant  
Enseignant  
Enseignant  
Enseignant (au niveau primaire)  
Médecin  
Diplômé/Études terminées  
État

## RÉFÉRENCES

### LIVRES (en anglais)

- Chang, Sidney H. 2001. Guide to 100 Higher Educational Institutions in Russia. Washington DC (É.-U.) : International Research and Exchanges Board.
- Feagles, Shelley M., éd. 1999. A Guide to Educational Systems Around the World. Washington DC (É.-U.) : NAFSA.
- Fletcher, George. 1992. *The Compleat Handbook and Glossary of Soviet Education*. New York (É.-U.) : Globe Language Services.
- Foreign Educational Credentials Required, 5<sup>e</sup> édition. 2003 Washington DC (É.-U.) : AACRAO.
- Haas, G. James, éd. 1994. Foreign Educational Credentials Required for Consideration of Admissions to Universities and Colleges in the United States, 4<sup>e</sup> édition. Washinton DC (É.-U.) : AACRAO.
- International Guide to Qualifications in Education, 4<sup>e</sup> édition (et éditions précédentes). 1996. Londres (R.-U.) : The British Council.
- International Handbook of Universities, éditions diverses (1965-2003). Londres (R.-U.) : IAU/UNESCO.
- Kouptsev, Oleg. 1997. Mutual Recognition of Qualifications: The Russian Federation and other European Countries. Bucarest (Roumanie) : UNESCO.
- New Independent States of the Former Soviet Union (NIS) - A Comparative Study. 1992. Canberra (Australie) : NOOSR.
- Popovych, Erika I. 1995. New Independent States and the Baltic Republic. A Directory of Institutions of Higher Education. Washington DC (É.-U.) : PIER World Education Series.
- Popvych, Erika et Brian Levin-Stankevich. 1992. The Soviet System of Education. Washington DC (É.-U.) : Pier World Education Series.
- Postlethwaite, T. Neville. 1995. International Encyclopedia of National Systems of Education, 2<sup>e</sup> édition. Tarrytown (É.-U.) : Pergamon.
- Russian Federation. Reviews of National Policies for Education. 1998. Paris (France) : Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).
- Sevigny, Joseph et Yvette Blanco. 1998. International Credential Guide. New York (É.-U.) : New York University Graduate Enrollment Services.
- Sharp, Theodore, Inez Sepmeyer et Martena Sasnett. 1971. The Country Index. California (É.-U.) : International Education Research Foundation inc.
- Student Handbook. 1998. Strasbourg (France) : Conseil de l'Europe.

U.S.S.R. A Guide to the Academic Placement of Students from the USSR in Educational institutions in the United States. 1966 Washington, DC, USA: American Association of Collegiate Registrars and Admissions Officers

Wickremasinghe, W., éd. 1992. Handbook of World Education: A Comparative Guide to Higher Education and Educational Systems of the World. Houston (É.-U.) : American Collegiate Service.

World Guide to Higher Education, 3<sup>e</sup> édition (et éditions précédentes). 1996. London (R.-U.) : UNESCO.

World Survey of Education IV. Higher Education. 1966. Paris (France) : UNESCO.

Zajda, Joseph I. 1980. Education in the USSR. Oxford (R.-U.) : Pergamon Press.

#### ARTICLES (en anglais)

Koupstov, O. et Y. Tatur. 2001. Quality Assurance in Higher Education in the Russian Federation. Papers on Higher Education. Bucarest (Roumanie) : UNESCO/CEPES.

Sianou, Margarita et Margaret Dobrow-King. 1999. Eastern Europe and the Newly Independent States: Educational Reforms and Implementation. Charlotte (É.-U.) : Information présentée lors du 85<sup>e</sup> Congrès annuel de l'AACRAO.

Treffers, A.J. 1981. The Training of Teachers in the Soviet Union. Amsterdam (Pays-Bas) : ATEE Journal (4) 113-128.

#### AUTRES

Central and Eastern European Education Directory. <http://www.ceebd.co.uk/ceeed/educatio.htm>

International Comparisons. Recognition of Overseas Qualifications in the UK (cédérom). 1999-2004. Gloucestershire (R.-U.) : UK NARIC, ECCTIS Itée.

Ministère de l'éducation de Russie. <http://www.ed.gov.ru>

Moscow Education Information Centre. <http://useic.ru>

National Information Centre on Academic Recognition and Mobility of the Ministry of Education of the Russian Federation. <http://www.russianenic.ru/english/index.html>

State Institute of Information Technologies and Telecommunications (SIIT&T « Informika »). <http://www.informika.ru/eng>

World Academic Database (cédérom). 1998. London (R.-U.) : IAU/UNESCO.

World Data on Education, IV edition (cédérom). 2001. Genève (Suisse) : UNESCO/IBE.

World Higher Education Database. <http://www.unesco.org/iau/wad.html>



# Êtes-vous qualifié(e)?



**International Credential  
Assessment Service of Canada**  
**Service canadien d'évaluation de  
documents scolaires internationaux**

**Efficacité Exactitude Fiabilité**

[www.icascanada.ca](http://www.icascanada.ca)



Des services d'évaluation de titres éducatifs et des services consultatifs connexes qui allient **efficacité, exactitude et fiabilité**

Depuis 1993, l'EDSI fournit des services d'évaluation de titres scolaires de grande qualité. Grâce à l'expertise, aux connaissances et aux ressources dont nous disposons, nous avons su apporter, au fil des ans, une aide à nombre d'immigrants éventuels, de nouveaux Canadiens, d'employeurs, d'établissements d'enseignement et d'organismes de réglementation.

**Expertise et connaissances** - Notre personnel compte une expérience cumulative de plus de 100 ans au Canada en matière d'évaluation de titres scolaires. Nos agents de recherche et d'évaluation préparent annuellement plus de 10 000 rapports d'évaluation.

**Ressources** - Nous maintenons une bibliothèque de ressources faisant l'objet d'une mise à jour continue, en plus d'une base de données informatisée de rapports d'évaluation et de renseignements exhaustifs sur les systèmes éducatifs du monde entier.

**Services consultatifs** - Nous fournissons des renseignements et des conseils au sujet des systèmes éducatifs de l'Ontario et du Canada, des documents scolaires internationaux et des systèmes éducatifs de l'extérieur du Canada.

**Un rapport d'évaluation de l'EDSI peut vous aider à :**

- trouver un emploi;
- planifier vos études supérieures;
- préparer votre demande d'immigration au Canada;
- formuler une demande de visa TN (aux fins d'emploi aux États-Unis); et
- mieux comprendre les systèmes éducatifs de l'Ontario et du Canada.

Pour obtenir plus d'information ou pour en savoir davantage sur nos autres services destinés aux employeurs et aux établissements d'enseignement, nous vous prions de visiter notre site Web ou de communiquer avec notre bureau principal, à Guelph au **1 800 321-6021**.



**Rapports d'évaluation de l'EDSI**

*On compte quatre types de rapport d'évaluation.*

**Le Rapport d'évaluation général**

- décrit chaque titre décerné et chaque établissement fréquenté
- précise le niveau d'études équivalent en Ontario/au Canada
- fournit un sommaire cumulatif des études réussies

**Le Rapport d'évaluation détaillé (Type A) - Crédits**

- comprend les mêmes renseignements que le Rapport d'évaluation général *et*
- dresse la liste des cours/matières réussis, ainsi que le valeur correspondante exprimée en crédits pour chacun

**Le Rapport d'évaluation détaillé (Type B) - Notes**

- comprend les mêmes renseignements que le Rapport d'évaluation général *et*
- dresse la liste des cours/matières réussis, ainsi que le valeur correspondante exprimée en notes pour chacun

**Le Rapport d'évaluation complet**

- comprend les mêmes renseignements que le Rapport d'évaluation général *et*
- dresse la liste des cours/matières réussis, ainsi que le valeur correspondante exprimée en crédits et en notes pour chacun

*Un rapport est expédié au plus tard 10 jours après que nous avons reçu les documents nécessaires. Vous pouvez obtenir un formulaire de demande en communiquant avec nous par téléphone, en visitant notre site Web ([www.icascanada.ca](http://www.icascanada.ca)) ou en vous rendant à notre bureau principal de Guelph ou à l'un de nos 17 centres d'accès de l'Ontario.*

Also available  
in English

**Volume IV**

**Systèmes éducatifs du Nigéria et de la République démocratique du Congo**

**Volume III**

**Systèmes éducatifs des Philippines et de la Corée**

**Volume II**

**Systèmes éducatifs de l'Inde, du Pakistan et du Bangladesh**

---

# **Manuel de l'ICAS Volume I**

**Systèmes éducatifs de la  
Chine, de la Roumanie  
et de la Russie**



International Credential  
Assessment Service of Canada

Service canadien d'évaluation de  
documents scolaires internationaux

